

Sophie DZHYGIR  
Almaz Trad  
40 rue Turbil  
69003 Lyon  
Frankreich  
☎ +33 4 72 33 02 25  
✉ info@almaztrad.com  
www.almaztrad.com

ÜBERSETZERIN  
EN/DE/RU > FR



### ARBEITSSPRACHEN

- Französisch** Muttersprache
- Deutsch** Fließend – Zahlreiche Aufenthalte in Freiburg-im-Breisgau von 1993 bis 2000 und ein Studiensemester an der Universität Osnabrück, 2001-2002 (gesamt : 1 Jahr)
- Englisch** Fließend – Mehrere Aufenthalte in England, Irland und Australien (gesamt : 6 Monate)
- Russisch** Fließend – Ein Studienjahr in Donezk, Ukraine, 2002-2003

### AUSBILDUNG

- 2004** Übersetzerdiplom (deutsch, englisch, russisch) des IPLV (Fremdspracheninstitut) an der katholischen Universität Angers, Frankreich
- 2003** Diplom Russisch an der Staatlichen Universität Donezk, Ukraine
- 2002** Licence (*Bachelor*) in Germanistik am IPLV, Angers, Frankreich
- 1999** Abitur mit Hauptfächern Literatur, Philosophie und Fremdsprachen, Lyon, Frankreich

### BERUFSERFAHRUNG

- Seit 2007** ⇒ Freelance Übersetzerin aus dem Englisch, Deutschen und Russischen ins Französische
- 2004-2007** ⇒ Birdwell Institute (Übersetzungsbüro), Lyon, 3 Jahre – In-house Übersetzerin
- Übersetzungen aus dem Deutschen und Englischen ins Französische (IT, Fahrzeugtechnik, Maschinenbau, Marketing, Recht, Medizin, Tourismus)
  - Korrekturlesen
  - Projektmanagement
- 2003** ⇒ Espace Accueil (Sozialhilfe), Angers – Freelance-Tätigkeit
- Übersetzung amtlicher Dokumente (Ausweise, Diplome, usw.) und Asylantenberichte aus dem Russischen ins Französische
  - Dolmetschen russisch < > französisch
- 2000** ⇒ luK Rieth (Softwareentwicklung), Freiburg-im-Breisgau, 1 Monat – Praktikantin
- Aufarbeitung der Kundendatenbank und telefonische Akquisition
  - Übersetzungen aus dem Deutschen ins Englische und ins Französische (IT)
  - Hilfe bei der Gestaltung einer Website

### FACHGEBIETE

IT, Telekommunikation, Verbraucherelektronik, Fahrzeugtechnik, Mechanik, Maschinenbau, Recht, Marketing, Stadtplanung, Tourismus

### BEISPIELE VON ÜBERSETZTEN DOKUMENTEN:

IT/Telekom: Schnittstellen; Handbücher/Dokumentation/Hilfesysteme für Software, Drucker, Frankiermaschinen, Handys; Marketingdokumente für Verbraucherelektronik; Pressemitteilungen für Telekommesstechnik (Analysatoren, Oszilloskope, usw.)

Fahrzeugtechnik: Handbücher/Dokumentation/Datenblätter für LKWs, PKWs, Schiffmotoren, Quads, Batterien, Reifen; Teileliste; Kundendienstverfahren; Verkaufsverwaltungssysteme; Verkaufsbildungsträger

Maschinenbau/Technik: Handbücher/Dokumentation für Drahtseilwinde, Tunnelbohrer, Bohrmaschine, Werkzeugmaschine, Turbinen, Dosimeter und Kontrollgeräte für die Atomindustrie, Luftfilter, Kamine und Ofen, Aufzüge, Bastel- und Gartengeräte, Medizintechnik (Radiochirurgie, Dialyse, Diabetesmessgeräte); Pressemitteilungen für Kunstharze

Recht: Lizenz-, Vertretungs-, Dienstleistungs-, Vertriebs-, Darlehens-, Wartungsverträge; Vertraulichkeitsabkommen; allgemeine Bedingungen; Regelungen; Vollmachten; richterliche Entscheidungen; Rechtskorrespondenz; Ausweise und persönliche Dokumente

Marketing/Business: Pressemitteilungen; Marktstudien; Bildungs-, Bewertungs-, Leistungsmanagementprogramme; Berichte über Think Tanks; Verhaltenskodexe; Geschäftsordnungen; Grundsatzserklärungen

Tourismus/Stadtplanung: Broschüre/Website über Tourismus in Schottland, über Segeln; Stadtplanungsberichte; Bericht zur Barrierefreiheit im Öffentlichen Personennahverkehr

Verschiedenes: Logistikverfahren, Möbelbroschüre, Spielzeugsverpackungen, Videospiele, Textilienbroschüre, Online Shopping Kataloge, Handbuch der allgemeinen medizinischen Praxis, Asylantenberichte

## IT-KENNTNISSE

Ausgezeichnete Kenntnisse: Windows, Microsoft Office, Trados, Logoport

Grundkenntnisse: SDLX, Catalyst, DéjàVuX, Hélim, LocStudio, Multilizer, Photoshop, HTML-Programmierung

Ausgestattet mit: PC mit Windows XP, Microsoft Office 2000, SDL Trados 2007 (Trados 8), ADSL Internetanschluss

## PREISE

EN > FR: 0,10 €/Wort - 30 €/Stunde

DE > FR: 0,12 €/Wort - 35 €/Stunde

RU > FR: 0,14 €/Wort – 40 €/Stunde

## FREIZEITBESCHÄFTIGUNGEN

Fremdsprachen: ukrainisch, italienisch, japanisch

Freiwillige Tätigkeiten:

- Vorsitzende des Vereins Voskressenie, Veranstaltung der französischen und belgischen Konzerte des Chores Voskressenie aus Moskau, Gestaltung und Verwaltung der Website [www.voskressenie.com](http://www.voskressenie.com)
- Freiwillige beim Verein Translators4Kids ([www.translators4kids.com](http://www.translators4kids.com))

Internet: Gestaltung einer Website über Russland ([www.forumrussie.com](http://www.forumrussie.com)), Gestaltung von fünf Wörterbüchern und freiwillige Online-Übersetzungen auf [www.freelang.com](http://www.freelang.com), Moderatorin auf [www.allemagne-au-max.com](http://www.allemagne-au-max.com) und [www.bonjour-frankreich.com](http://www.bonjour-frankreich.com)

Kochen: französische, deutsche/österreichische, russische/ukrainische, japanische und koreanische Küche

Reisen: Italien, Schweiz, Niederlande, Tschechei, Tunesien, Polynesien, Balearen, Griechenland...

Lesen: Romane, Essays und Theaterstücke aus allen Ländern